

Loạt Từ điển cho người học Kanji

Giám Đốc Biên Soạn: Jack Halpern

Viện Nghiên cứu Từ điển CJK
(The CJK Dictionary Institute)

Loạt Từ điển KLD

Hiện nay, hàng triệu người đang theo học Nhật ngữ tại khoảng 15 ngàn trường và học viện trên khắp thế giới. Mặc dù học viên ở các nước không nói tiếng Anh đã phát triển nhanh chóng về số lượng, vượt xa số người học tại các nước dùng Anh ngữ, họ thường phải sử dụng các từ điển kanji và tài liệu học tập khác viết bằng tiếng Anh chứ không phải bằng tiếng mẹ đẻ của mình.

小 ▶ **NHỎ**
ショウ ちい(さい) こ- お- ④ ささ

0002
■ 1-1-2

小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
42	F0035	Ⓚ0007	U5C0F

↓ 小 小

TỪ PHỨC

① [cũng là tiền tố] [ý nghĩa gốc] (ít hơn về kích thước, mức độ hay số lượng) **NHỎ, ít, ngắn, mô hình thu nhỏ, rất nhỏ**
小国 しょうこく quốc gia nhỏ, quốc gia yếu
小説 しょうせつ tiểu thuyết, câu chuyện, chuyện giả tưởng
小額 しょうがく mệnh giá nhỏ
小アジア しょうあじあ Tiểu Á
小規模 しょうきぼ quy mô nhỏ
小東京 しょうとうきょう Tokyo thu nhỏ, hình

Phiên bản tiếng Việt

小 ▶ **PEQUENO**
ショウ ちい(さい) こ- お- ④ ささ

0002
■ 1-1-2

小	Jōyō-1	S3-3-0	C0034
42	F0035	Ⓚ0007	U5C0F

↓ 小 小

COMPOSTOS

① [também prefixo] [sentido original] (menor em tamanho, extensão ou quantidade) **PEQUENO, pouco, menor, curto, minúsculo, miniatura, diminuto**
小国 しょうこく pequena nação, potência menor
小説 しょうせつ romance, história, narrativa de ficção
小額 しょうがく pequena soma (de dinheiro)
小アジア しょうあじあ

Phiên bản tiếng Bồ Đào Nha

Nhằm đáp ứng nhu cầu cấp bách về giáo trình tiếng Nhật chất lượng cao viết bằng các ngôn ngữ khác không phải tiếng Anh, **Viện Nghiên cứu Từ điển CJK** đã xúc tiến dự án biên soạn một loạt các phiên bản tiếng nước ngoài của cuốn **The Kodansha Kanji Learner's Dictionary**, một cuốn từ điển học kanji thành công nhất trong lịch sử xuất bản. **Loạt Từ điển cho người học Kanji**, gọi tắt là **Loạt Từ điển KLD**, sẽ trình bày công trình tham khảo tiêu chuẩn này bằng các ngôn ngữ thông dụng trên thế giới, đặc biệt là ngôn ngữ của những nước có số lượng người học tiếng Nhật cao.

Hiện nay bộ sách KLD đã được xuất bản bằng 12 thứ tiếng:

Tiếng Ả Rập	Tiếng Nga
Tiếng Bồ Đào Nha	Tiếng Pháp
Tiếng Do Thái	Tiếng Quốc Tế
Tiếng Đức	Tiếng Tây Ban Nha
Tiếng Hàn	Tiếng Thái
Tiếng Indonesia	Tiếng Việt

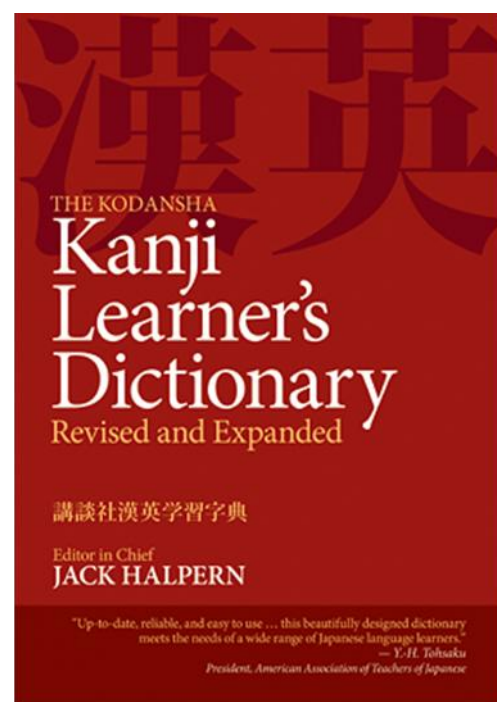
Trong Loạt Từ điển KLD, mỗi cuốn từ điển bao gồm các giải thích tường tận về 1.006 từ kanji cơ bản theo đúng chương trình giảng dạy của Bộ Giáo dục Nhật Bản cho học sinh Nhật trong 6 năm tiểu học. Loạt Từ điển KLD tổng hợp tất cả các tính năng đã tạo dựng danh tiếng của cuốn từ điển gốc trong giới học thuật, học giả và các nhà giáo dục trên khắp thế giới.

Được biên soạn trên cơ sở kết hợp hiệu quả giữa lý thuyết ngôn ngữ học hiện đại với công nghệ thông tin tiên tiến, loạt từ điển kanji này đã trở thành công cụ mạnh mẽ, dễ sử dụng cho học viên và cũng là một nguồn tham khảo thuận tiện dành cho các nhà giáo.

Phiên bản tiếng Anh

Loạt Từ điển KLD được biên soạn trên cơ sở phiên bản đầu tiên bằng tiếng Anh: cuốn **The Kodansha Kanji Learner's Dictionary** (KKLD). Ngay từ lần xuất bản đầu tiên năm 1999 đến phiên bản hiệu đính và mở rộng năm 2013, cuốn từ điển này đã đáp ứng nhu cầu thiết thực của những người học nghiêm túc về một cuốn từ điển dễ sử dụng, nhỏ gọn, thuận tiện mang theo bên người nhưng đầy đủ các chi tiết.

Mục tiêu cơ bản của cuốn từ điển này là giúp người học hiểu biết thấu đáo về cách sử dụng kanji trong tiếng Nhật



hiện đại thông qua việc truy cập nhanh chóng nguồn thông tin hữu dụng liên quan đến ý nghĩa, cách đọc và từ phức của các chữ kanji thông dụng.

Một tính năng độc đáo với giá trị cao là **ý nghĩa cốt lõi**, một từ khóa ngắn gọn định nghĩa ý chính yếu của một chữ Hán. Việc sắp xếp các ý nghĩa chi tiết khác tiếp theo **ý nghĩa cốt lõi** sẽ làm sáng tỏ cách cấu thành vô số từ phức trên cơ sở sử dụng vài ngàn từ đơn như các đơn vị cấu trúc.

Cùng với việc minh họa bằng nhiều từ phức và ví dụ, việc trình bày các **ý nghĩa của chữ Hán** một cách rõ ràng, chính xác và đầy đủ theo một cấu trúc hợp lý xoay quanh **ý nghĩa cốt lõi** sẽ giúp cho chúng được cảm nhận như một thể thống nhất. Thêm vào đó, còn có các hướng dẫn dành cho các Hán tự dễ bị nhầm lẫn và các từ đồng âm, ví dụ như 変える (thay đổi) và 換える (trao đổi).

Một tính năng độc đáo khác là **Hệ thống Phân mục Kanji dựa vào Nét chữ** (System of Kanji Indexing by Pattern – SKIP), một hệ thống giúp người đọc định vị các chữ Hán một cách nhanh chóng và chính xác giống như trong các từ điển theo hệ thống chữ cái a, b, c. Nhờ vào sự dễ hiểu và dễ sử dụng của SKIP, cuốn từ điển này chính là một công cụ tra cứu tiện lợi cho người học ở mọi cấp.

Sự chính xác về mặt học thuật

Là một công trình nghiên cứu nghiêm chỉnh về từ điển học dựa trên phương pháp biên soạn chính xác, phiên bản gốc bằng tiếng Anh được dùng làm cơ sở cho loạt từ điển KLD. Khác với một số từ điển kanji truyền thống thường in lại kết quả của các nghiên cứu từ trước, mục tiêu của từ điển KLD là ghi lại các cách sử dụng trong thực tế của ngôn ngữ sống. Để đạt được độ chính xác và tính rõ ràng, từng ý nghĩa một được tái biên soạn dựa trên cơ sở phân tích ngữ nghĩa toàn diện. Các nỗ lực này đã được giới thẩm quyền về ngôn ngữ Nhật tại Hoa Kỳ và Nhật Bản công nhận, khẳng định độ chính xác về mặt học thuật và ủng hộ nhiệt tình.

Để đạt được sự chính xác cao về nội dung, sự ưu việt về mỹ thuật thiết kế, phương châm biên soạn của mỗi cuốn từ điển trong loạt từ điển KLD được thực hiện một cách nhất quán trên cơ sở áp dụng các thành tựu mới nhất của công nghệ xuất bản kỹ thuật số và ngành từ điển học dành cho giáo dục. Nhằm bảo đảm chất lượng tối cao của công tác phiên dịch từ điển dựa trên các nguyên tắc biên soạn nghiêm ngặt, chúng tôi đặc biệt chú trọng vào việc tuyển chọn biên tập viên trưởng cho từng ngôn ngữ và thành lập một đội ngũ các biên tập viên bản ngữ có trình độ học vấn cao.

Các tính năng đặc sắc của loạt Từ điển KLD

Loạt Từ điển KLD có các chức năng với giá trị cao như sau:

- 5 phương pháp tra cứu và 3 phương pháp phân mục giúp người học định vị các từ mục một cách nhanh chóng
- Bố cục đẹp mắt và thiết kế thân thiện với người dùng làm cho việc sử dụng trở nên dễ dàng
- Bao gồm toàn bộ 1.006 chữ kanji cơ bản theo đúng quy định của Bộ Giáo dục Nhật Bản
- 1.370 ý nghĩa cốt lõi xác lập ý chính yếu của các chữ Hán
- Khoảng 19.000 từ phức và ví dụ dùng minh họa ý nghĩa của chữ Hán
- Rất nhiều các từ đồng âm đi kèm với ý nghĩa trung tâm để làm sáng tỏ sự khác biệt giữa các chữ Hán có liên quan mật thiết
- 1.006 sơ đồ về thứ tự các nét chữ trình bày cách viết kanji theo từng nét
- 3.799 cách đọc các chữ Hán, bao gồm 950 cách đọc tên người, nhằm cung cấp tất cả các cách đọc kanji phổ biến
- 307 tham khảo chéo làm tăng hiệu quả việc tra cứu kanji
- Nhiều phụ lục nhằm cung cấp một số lượng lớn thông tin tham khảo

Nhờ vào các tính năng nêu trên, người học tiếng Nhật khắp nơi trên thế giới có thể dễ dàng truy cập lượng thông tin phong phú, chính xác, được chọn lọc cẩn thận theo đúng nhu cầu thực tế của họ liên quan đến kanji.

CJKI

Viện Nghiên Cứu Từ Điển CJK chuyên nghiên cứu từ điển học tiếng Hoa, tiếng Nhật và tiếng Hàn. Người đứng đầu viện CJK là ông Jack Halpern, Giám Đốc Biên Soạn cuốn The New Japanese-English Dictionary và rất nhiều từ điển khác; những từ điển này đã trở thành công trình tham khảo tiêu chuẩn cho việc học tập tiếng Nhật. Viện CJK là một trong những nguồn cung cấp chủ yếu trên toàn thế giới về dữ liệu tiếng Hoa, tiếng Nhật, tiếng Hàn và tiếng Ả-rập. Dựa vào nguồn từ điển chất lượng cao của mình, viện CJK đóng góp quan trọng vào công nghệ xử lý thông tin tiếng Hoa, tiếng Nhật và tiếng Hàn.

The CJK Dictionary Institute, Inc.
34-14, 2-chome, Tohoku, Niiza-shi, Saitama 352-0001 JAPAN
Phone: 048-473-3508 Fax: 048-486-5032
Email: jack@cjki.org URL: www.cjk.org